ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.6

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ С ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Научная статья

Свиридченко Ю.С.[1, *]
[1] ORCID : 0000-0003-2259-3436;
[1] Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Севастополь, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (juliett91983[at]mail.ru)

Аннотация

Целью исследования является раскрытие понятий лингвокультурологических аспектов фразеологических единиц с именем собственным. Имена, послужившие основой создания фразеологических единиц, представлены в статье совокупностью характеристик с точки зрения их происхождения, сферы употребления и стилистической окраски.

В современном немецком языке насчитывается большое количество фразеологизмов, в состав которых входит имя собственное. Фразеологические единицы с именем собственным являются источником знаний о взглядах и представлениях о том, как они формировались в сознании людей разных эпох. Проводится анализ немецких фразеологических единиц с именем собственным. В исследовании проанализировано более трехсот фразеологических единиц, основную часть из которых составили мужские имена. Результаты исследования позволяют сделать вывод, что фразеологизмы являются народным достоянием, их форма и значения длительно шлифуются на протяжении времен. Структурно-семантическая эквивалентность немецких и русских фразеологических единиц близка к нулю. При переводе таких единиц на другой язык теряются все коннотативные значения, которые характерны для фразеологической единицы. Переводчикам необходимо владеть фоновыми знаниями для полного понимания подобных фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеология, немецкий язык, мужские имена, имя собственное.

PHRASEOLOGICAL PHRASES WITH A PROPER NAME (ON THE MATERIAL OF GERMAN LANGUAGE)

Research article

Sviridchenko Y.S.[1, *]
[1] ORCID : 0000-0003-2259-3436;
[1] Moscow State University, Sevastopol, Russian Federation

* Corresponding author (juliett91983[at]mail.ru)

Abstract

The aim of the study is to disclose the concepts of linguocultural aspects of phraseological units with proper names. The names that served as the basis for the creation of phraseological units are presented in the article by a set of characteristics in terms of their origin, sphere of use and stylistic colouring.

In the modern German language, there are numerous phraseological units that include the proper name. Phraseological units with the proper name are a source of knowledge about the views and ideas about how they were formed in the minds of people of different eras. The analysis of German phraseological units with the proper name is carried out. The study examines more than three hundred phraseological units, the main part of which are male names. The results of the research allow to conclude that phraseological units are folk heritage, their form and meanings have been polished for a long time through time. Structural and semantic equivalence of German and Russian phraseological units is close to zero. When translating such units into another language, all connotative meanings that are characteristic of the phraseological unit are lost. Translators need to possess background knowledge to fully understand such phraseological units.

Keywords: phraseological unit, phraseology, German, masculine names, proper names.

Введение

Фразеологизмы издавна привлекали внимание филологов как кладезь народной мудрости, образец творческого отображения действительности. Фразеология переплетена не только с бытом, историей, культурой народа, но и с мышлением. Фразеологические обороты способны оживить и украсить речь, они являются строительным материалом для любого языка [7, С. 170]. Данный факт наложил свой отпечаток на смысловую сторону фразеологических оборотов. Фразеологические единицы с именем собственным обладают сложной смысловой структурой, в образовании которой участвуют экстралингвистические и этнолингвистические факторы. Источники их происхождения чрезвычайно разнообразны и восходят к разным эпохам. В лингвистике большой интерес вызывает перевод фразеологизмов, в состав которых входят имена собственные. Это обусловлено тем, что они несут в себе информацию о культуре, традициях и особенностях изучаемого языка.

Методы и принципы исследования

Материалом исследования послужили словарные статьи авторитетных немецкоязычных этимологических словарей: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache [12], а также русскоязычных словарей Словарь фразеологических синонимов русского языка [1], Словарь-справочник лингвистических терминов [8], Большой энциклопедический словарь [3], контексты употребления фразеологических единиц, полученные из Немецко-русского военного словаря [5]. Настоящее исследование осуществлялось посредством следующих методов: этимологический анализ; семантический анализ; корпусный анализ; хронологический анализ; метод сплошной выборки; контекстный анализ.

Основные результаты

По мнению И. И. Чернышевой, «развитие фразеологических единиц идет по линии создания устойчивых словосочетаний, выражающих эмоционально насыщенную характеристику качеств, свойств, действий субъекта фразеологическими средствами языка, т.е. на основе переосмысления переменных словосочетаний с наиболее метким для данного понятия образом» [10, С. 123]. В. Н. Телия отмечает, что фразеологизмам присущи метафоричность, образность и экспрессивно-эмоциональная окраска [9, С. 238-239]. Проблемой фразеологии как совокупности всех устойчивых выражений занимались не только отечественные исследователи, но и зарубежные. Среди ученых, которые внесли наибольший вклад в развитие фразеологии как науки можно выделить В. В. Виноградова, И. И. Чернышеву, А. В. Кунина и др.

В современном немецком языке насчитывается довольно большое количество фразеологизмов, в состав которых входит имя собственное. Мода на имена в большей степени формируется «в подражание». Охотно давались детям имена монархов, а так же имена героев литературных произведений (*Wilhelm, August, Maximilian*). В образной структуре фразеологизма имя выполняет функцию обозначения определённого лица, обладающего характерными свойствами характера, внешности, манеры поведения.

В нашем исследовании было проанализировано более трехсот фразеологических единиц. Большую часть из них составили немецкие мужские имена. По частоте употребления самое распространенное мужское немецкое имя *Hans* (25%), оно используется как нарицательное обращение к лицу, имени которого не знали, а в большинстве случаев с негативными чертами характера. Мы разделили фразеологические единицы с именем *Hans* по следующим тематическим разделам:

· род деятельности (*Hans Allerei* – торговец мелкими товарами)
· продукты питания (*großer Hans* – пудинг)
· географические названия (*der blanke Hans* – Северное море)
· везение (*Hans in Glück* – счастливчик)
· констатация фактов (*Jeder Hans findet seine Grete* – мужчина найдет себе жену по вкусу)
· житейского характера (*Mit j-m Hänschen machen* – разыгрывать кого-либо)

Доминируют в этом списке фразеологические единицы, которые могут отражать ряд таких отрицательных качеств как:

· глупость – *Hans Langohr*
· трусость – *Hans Hasenfuß*
· пьянство – *Hans Immerdurst*

Ко второй группе мы отнесли немецкое имя собственное *Heinrich, Heinz, Hein, Heini* (19%). Имя получило широкое распространение, потому что его носили немецкие кайзеры, а со временем стало употребляться со значением «человек», «парень». Наиболее распространенные фразеологизмы мы разделили по следующим группам:

· продукты питания (*stolzer Heinrich* – рисовая каша)
· алкогольные напитки (*der sanfte Heinrich* – сладкий ликер)
· растения (*großer Heinrich* – девясил)
· недомогания (*den flotten Heinrich haben* – иметь расстройство желудка)
· пренебрежительное отношение (*Heinz und Kunz* – всякий встречный)
· отрицательные качества (*lahmer Heinrich* – слабак)
· положительные качества (*ein ganfter Heinrich* – славный малый).

Широко представлены фразеологические единицы с именем *Heinrich*, отражающие отрицательные свойства и качества человека:

· глупость – *blöder Heini*
· наглость – *frecher Heini*
· слабость – *schlapper Heini*
· лень – *den müden Heinrich spielen.*

В составе фразеологических единиц с мужскими именами имя *Otto* занимает около 5%, *August, Peter, Matz, Max* – по 3%, *Fritz, Oskar, Michel, Wilchelm,* – по 2 %, *Emil, Ulrich, Thomas, Roland, Georg, Joseph, Eugen, Paul* – около 1 %.

Часто для характеристики человека недалёкого или глуповатого используют имена *Peter* и *Michel.* Так, имя *Peter* в сочетании с определением закрепилось в языковом употреблении в качестве устойчивого словосочетания (*ein langweiliger Peter* – «скучный Пётр»). Личное имя *Michel* стало синонимом ограниченного немецкого бюргера, воплотившего в себе типичные черты немецкой отсталости и провинциальности. *Der Michel* – ограниченный человек, простофиля. В сложных словах имя *Michel* обозначает лиц мужского пола с отрицательными свойствами:

· *Heulmichel* – плакса, рёва
· *Dreckmichel* – грязнуля, неряха
· *Klotzmichel* – «сапог»
· *Quatschmichel* – брехун, трепач, пустомеля
· *Schwatzmichel* – брехун, трепач, пустомеля.

Личное немецкое имя *Max* символизирует силу человека, это имя часто служит для обозначения профессии авиатехника (*strammer Max* – силач, богатырь). В основу ряда фразеологизмов легли имена лиц, которые связаны своим искусством и талантом. Так, немецкое имя *Otto* предположительно восходит от имени популярного берлинского жокея Отто Шмидта. Имя *Otto*, которое пользовалось популярностью, стало собирательным обозначением «маленького человека» (*schräger Otto* – подозрительный тип). Существительное *der Otto* в разговорной речи обозначает «экземпляр», «вещь», когда речь идет о каком-либо предмете, отличающимся большими размерами, которое вызывает удивление или восхищение (*doller Otto* – отчаянный парень, смелый). Имена *August, Emil, Fritze, Jakob, Oskar, Max* менее популярны в немецком языке.

Фразеологические обороты с мужским именем собственным мы разделили на следующие тематические группы:

· профессии (*feiner Emil* – офицер щеголь, *der blanke August* – жандарм, полицейский, *öliger Max* – авиатехник)

· транспорт (*der rasende August* – стремительный, бешеный; *der grüne Heinrich* – машина для перевозки арестованных)

· предметы быта (lange Heinrich — отмычка)

· продукты питания (*stolzer Heinrich* – рисовая каша; *strammer Max* – закуска к пиву, хлеб с ветчиной и яичницей сверху; *trockener Oskar* – хлеб)

· недомогания (*den Otto haben;schneller Otto; den flotten Heinrich haben* – иметь расстройство желудка)

· действия житейского характера (*beim billigen Jakob kaufen* – покупать по дешевке)

· бранный смысл (*frech wie Oskar* – нахал, *schräger Otto* – подозрительный тип)

· положительные качества (*doller Otto* – смельчак)

· отрицательные качества (*Hans Langohr* – «осел»; frech wie Oskar – нахал из нахалов)

· предметы боевой техники (*Otto fährt auf Urlaub* – снаряд, бьющий далеко от цели; *der alte Fritze* – русское тяжелое орудие)

· чувства, эмоции (*da will ich Emil heißen* – если это не так, назовите меня дураком; von wegen Otto! – Ни за что!).

Имя *August* стало широко распространенным и нарицательным, благодаря прозвищу известного артиста цирка, который своим умелым искусством и талантом создал особый тип клоуна. Со временем выражение *der dumme August* получило обобщенное переносное значение: *der dumme August spielen* – прикидываться дурачком.

В немецком языке имеется ряд фразеологизмов с именами собственными восходящими к библейскому сюжету. Для обозначения ярмарочного мелкого торговца, употребляется имя собственное *Jacob.* Согласно библейскому сюжету Иаков безвозмездно работал у отца Рахили, что бы получить её в жены, был дешёвым работником. Именно этот образ дешёвого работника лёг в основу фразеологизма *der billige Jacob.*

Заключение

Таким образом, мы можем сделать вывод, что значение слова всегда присутствует в контексте фразеологизма, без этого достаточно сложно определить полное понимание внутренней формы фразеологизма, его семантики, экспрессии и связи с остальной частью словарного состава языка. Фразеологические обороты являются народным достоянием, их форма и значения длительно шлифуются на протяжении времен.

Структурно-семантическая эквивалентность немецких и русских фразеологических единиц близка к нулю. Это позволяет сделать вывод о том, что при переводе таких единиц на другой язык теряются все коннотативные значения, которые свойственны фразеологической единице. Переводчикам необходимо владеть фоновыми знаниями для полного понимания подобных фразеологизмов. Мы можем отметить, что именно комплексный подход позволяет классифицировать фразеологизмы на основе их семантических и стилистических типов, а так же узнать их происхождение и улучшить понимание этих единиц при переводе. Именно современная фразеология как наука на сегодняшний день имеет ряд проблем, которые касаются классификации фразеологизмов, методики их преподавания и технологии лексикографирования. Использование в речи новых устойчивых выражений может служить основанием для их лексикографического описания и применения в качестве учебного материала в вузовских курсах лексикологии и стилистики.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бирих А.К. Словарь фразеологических синонимов русского языка: свыше 8000 русских фразеологизмов, 950 синонимических рядов, толкование значений, алфавитный указатель фразеологизмов / А. К. Бирих, В. Н. Мокиенко, Л. И. Степанова. — М., 2009.

2. БНРС – Большой немецко-русский словарь / Е. И. Лепинг [и др.]; под. общ. рук. О. И. Москальской. — 11-е изд., стереотип. — М., 2008.

3. БЭС – Большой энциклопедический словарь. Языкознание. — М., 1998.

4. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь / В.Д. Девкин. — М., 1979.

5. НРВС – Немецко-русский военный словарь / сост. проф. А. М. Таубе [и др.]; под общ. ред. Л. Ф. Парпарова. — М., 1964.

6. Попов Р.Н. Фразеологизмы современного русского языка с архаичными значениями и формами слов / Р.Н. Попов. — М., 1976.

7. Рыжкова А. И. Изучение немецких фразеологизмов и использование их в речи студентами неязыковых специальностей / А. И. Рыжкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2013. — № 7 (25): в 2-х ч. — Ч. I. — С. 170-172.

8. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие. — Изд-е 3-е, испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с.

9. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 288 с.

10. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. — М.: Высшая школа, 1970. — 199 с.

11. Gohring H. Deutsch als Fremdsprache und interkulturelle Kommunikation / H. Gohring. — München, 1980.

12. Kluge Fr. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / Fr. Kluge. — Berlin/Leipzig, 1934.

13. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache / E. Riesel. — Moskau: Hochschule, 1975.

14. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / T. Schippan. — Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Birih A.K. Slovar' frazeologicheskih sinonimov russkogo yazyka: svyshe 8000 russkih frazeologizmov, 950 sinonimicheskih ryadov, tolkovanie znachenij, alfavitnyj ukazatel' frazeologizmov [Russian Russian Dictionary of Phraseological Synonyms: over 8000 Russian phraseological units, 950 synonymic series, interpretation of meanings, alphabetical index of phraseological units] / A. K. Birih, V. N. Mokienko, L. I. Stepanova. — M., 2009 [in Russian].

2. BNRS – Bol'shoj nemecko-russkij slovar' [BNRS – Large German-Russian Dictionary] / E. I. Leping [et al.]; under gen. ed. of O. I. Moskal'skaya. — 11 ed. — M., 2008 [in Russian].

3. BES – Bol'shoj enciklopedicheskij slovar'. YAzykoznanie [BES – Large Encyclopedic Dictionary. Linguistics]. — M., 1998 [in Russian].

4. Devkin V.D. Nemeckaya razgovornaya rech' [German Colloquial Speech] / V.D. Devkin. — M., 1979 [in Russian].

5. NRVS – Nemecko-russkij voennyj slovar' [NRVS – German-Russian Military Dictionary] / compiled by prof. A. M. Taube [et al.]; under the general ed. of L. F. Parparov. — M., 1964 [in Russian].

6. Popov R.N. Frazeologizmy sovremennogo russkogo yazyka s arhaichnymi znacheniyami i formami slov [Phraseological Units of the Modern Russian Language with Archaic Meanings and Forms of Words] / R.N. Popov. — M., 1976 [in Russian].

7. Ryzhkova A. I. Izuchenie nemeckih frazeologizmov i ispol'zovanie ih v rechi studentami neyazykovyh special'nostej [The Study of German Phraseological Units and Their Use in Speech by Students of Mon-Linguistic Specialties] / A. I. Ryzhkova // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Theory and Practice]. — Tambov: Gramota, 2013. — № 7 (25):in 2 p. — Part I. — P. 170-172 [in Russian].

8. Slovar'-spravochnik lingvisticheskih terminov: posobie [Dictionary-reference of Linguistic Terms: manual]. —3rd ed. — M.: Prosveshchenie, 1985. — 399 p. [in Russian]

9. Teliya V. N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty [Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguoculturological Aspects] / V. N. Teliya. — M.: Languages of Russian Culture, 1996. — 288 p. [in Russian]

10. CHernysheva I. I. Frazeologiya sovremennogo nemeckogo yazyka [Phraseology of the Modern German Language] / I. I. CHernysheva. — M.: High School, 1970. — 199 p. [in Russian]

11. Gohring H. Deutsch als Fremdsprache und interkulturelle Kommunikation [German as a Foreign Language and Intercultural Communication] / H. Gohring. — München, 1980 [in German].

12. Kluge Fr. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache [Etymological Dictionary of the German Language] / Fr. Kluge. — Berlin/Leipzig, 1934 [in German].

13. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache [Stylistics of the German Language] / E. Riesel. — Moscow: Higher Education Institution, 1975 [in German].

14. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache [Lexicology of the Contemporary German Language] / T. Schippan. — Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002 [in German].